

## Christus vincit

Christus vincit,  
Christus regnat,  
Christus ímperat.

N. Summo Pontífici  
et universáli patri  
pax, vita et salus perpétua.

N. Reverendíssimo Epíscopo  
et univérso clero ac pópulo ei commísso  
pax, vita et salus perpétua.

Témpora bona véniat,  
pax Christi véniat,  
regnum Christi véniat.

Mesih zafer kazanıyor  
Mesih hükmediyor  
Mesih saltanat sürüyor

Ebedi hayat ve İlahi barış,  
Kutsal Papa hazretleri  
Ve evrensel babamızın... 'nın olsun

Ebedi hayat ve İlahi barış  
Saygıdeğer Episkoposumuz... ,  
Tüm ruhbanlar ve ona emanet edilen  
halkının olsun

Güzel günler bizim olsun  
Mesih'in barışı bizi sarsın,  
Mesih'in Krallığı dünyamıza gelsin.

Cathedralis Basilica Sancti Joannis Ap. et Ev.

Smyrnae

## 34. Pazar Günü

**Evrenin Kralı Rabbimiz Mesih İsa'nın  
Görkemli Bayramı**

**Solemnity of our Lord Jesus Christ  
King of the Universe**

(C)

## Introductory Rites

*P.* In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

*A.* **Amen.**

*P.* The grace of our Lord Jesus Christ and the love of God and the communion of the Holy Spirit be with you all.

*A.* **And with your spirit.**

## Penitential Act

*P.* Brethren, let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

**I confess to almighty God, and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do, through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.**

May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

*A.* **Amen.**

## Kyrie

*V.* Kyrie, eleison.

*R.* **Kyrie, eleison.**

*V.* Christe, eleison.

*R.* **Christe, eleison.**

*V.* Kyrie, eleison.

*R.* **Kyrie, eleison.**

*P.* Lord, have mercy.

*A.* **Lord, have mercy.**

*P.* Christ, have mercy.

*A.* **Christ, have mercy.**

*P.* Lord, have mercy.

*A.* **Lord, have mercy.**

## Komünyon Nakaratı

*Lk. 23,42-43*

*C.* «Ey İsa, kendi egemenliğine girdiğinde beni hatırla.»  
«Sana doğrusunu söyleyeyim, sen bugün benimle birlikte Cennet'te olacaksın.»

## Komünyon'dan sonra Dua

*R.* Ey Peder Allah, ebedi hayatın kaynağı olan ilahi ekmekle güçlendikten sonra, sana yalvarıyoruz: Evrenin Kralı olan Mesih İsa'nın emirlerine sevinçle itaat edebilmemizi ve böylece O'nunla birlikte yüce krallığında ebediyen yaşayabilmemizi sağla. Bunu Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

*C.* **Amin.**

## Görkemli Takdis

*R.* Rab sizinle olsun.

*C.* **Ve sizin ruhunuzla.**

*R.* Mesih İsa'da sizleri ebedi yüceliğine çağırın bütün lütufların kaynağı olan Allah, sizleri güçlendirsün ve imanda sağlam kılsın.

*C.* **Amin.**

*R.* Sizleri her zaman bütün kötülüklerden korusun ve yüreklerinizi sevgisiyle güçlendirsün.

*C.* **Amin.**

*R.* Hayatınız iyi eserlerle zenginleşsin diye sizleri iman, ümit ve sevgisiyle dolu kılsın ve böylece ebedi yaşamın sevincine erişmenizi sağlasın.

*C.* **Amin.**

*R.* Her şeye kadir ve tek Allah olan, Peder, Oğul ✠ ve Kutsal Ruh'un takdisi, sizin üzerinize insin ve her zaman sizinle kalsın.

*C.* **Amin.**

*R.* Göklerdeki Baba'nızın Merhametli olduğu gibi sizler de merhametli olun. Barış içinde gidin.

*C.* **Allah'a şükürler olsun.**

## Antiphon of Communion

Lk 23:42-43

A. «Jesus, remember me when you come into your kingdom.»  
«Amen, I say to you, today you will be with me in Paradise.»

## Prayer after Communion

P. Having received the food of immortality, we ask, O Lord, that, glorying in obedience to the commands of Christ, the King of the universe, we may live with him eternally in his heavenly kingdom. Who lives and reigns for ever and ever.

A. **Amen.**

## Solemn Blessing

P. The Lord be with you.

A. **And with your spirit.**

P. May the Lord bless you and keep you.

A. **Amen.**

P. May he let his face shine upon you  
and show you his mercy.

A. **Amen.**

P. May he turn his countenance towards you  
and give you his peace.

A. **Amen.**

P. And may the blessing of almighty God,  
the Father, and the Son, ✠ and the Holy Spirit,  
come down on you and remain with you for ever.

A. **Amen.**

P. Be merciful as your heavenly Father is merciful, go in peace.

A. **Thanks be to God.**

## Giriş Duaları

R. Peder, Oğul ve Kutsal Ruh'un adına.

C. **Amin.**

R. Rab'bimiz Mesih İsa'nın lütfu, Peder Allah'ın sevgisi ve birlik sağlayan Kutsal Ruh'un kudreti daima sizinle beraber olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

## Pişmanlık Eylemi

R. Kurtuluşumuzun gizemini kutlamadan önce günahkâr olduğumuzu hatırlayalım ve pişmanlık duyarak Allah'tan af dileyelim.

**Her şeye kadir Allah'a ve size kardeşlerim, düşüncelerimle ve sözlerimle, eylemlerimle ve ihmalleriyle çok günah işlediğimi itiraf ediyorum. Gerçekten günah işledim. Bu nedenle Bakire Meryem Ana'ya, Meleklerle, bütün Azizlere ve size kardeşlerim, yalvarıyorum, benim için Rab'bimiz Allah'a dua ediniz.**

Her şeye kadir Allah bize merhamet etsin, günahlarımızı affetsin ve bizi ebedi hayata kavuştursun.

R. **Amin.**

## Kyrie

V. Kyrie, eleison.

R. Rab'bim, bize merhamet eyle.

R. **Kyrie, eleison.**

C. **Rab'bim, bize merhamet eyle.**

V. Christe, eleison.

R. Mesih İsa, bize merhamet eyle.

R. **Christe, eleison.**

C. **Mesih İsa, bize merhamet eyle.**

V. Kyrie, eleison.

R. Rab'bim, bize merhamet eyle.

R. **Kyrie, eleison.**

C. **Rab'bim, bize merhamet eyle.**

---

## Gloria

**Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis Deus Pater omnipotens, Domine Fili unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.**

**Glory to God in the highest**, and on earth peace to people of good will. We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you, we give you thanks for your great glory, Lord God, heavenly King, O God, almighty Father.

Lord Jesus Christ, Only Begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the sins of the world, have mercy on us; you take away the sins of the world, receive our prayer; you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us.

For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

---

## Let us pray

*P.* Almighty ever-living God, whose will is to restore all things in your beloved Son, the King of the universe, grant, we pray, that the whole creation, set free from slavery, may render your majesty service and ceaselessly proclaim your praise.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

*A. Amen*

*R.* Her kötülükten bizi kurtar, Allah'ım; günlerimizi barış ve huzur içinde geçirmemize yardım et. Merhametinle günahtan bizi kurtar; sonsuz mutluluğun ümidi içinde yaşayan ve Kurtarıcımız Mesih İsa'nın gelişini bekleyen bizleri, yaşamdaki zorluklar karşısında koru ve kuvvetlendir.

*C. Çünkü hükümdarlık, kudret ve yücelik ebediyen senindir.*

*R.* Rab'bimiz Mesih İsa, Havarilerine "Sizleri barış içinde bırakıyorum, size benim huzurumu veriyorum" dedin. Günahlarımıza değil, Kilise'nin imanına bak ve ona isteğine göre birlik ve barış bağışla. Sen Allah olarak ebediyen varsın ve hükmedersin.

*C. Amin.*

*R.* Allah'ın selameti daima sizinle olsun.

*C. Ve sizin ruhunuzla.*

*R.* Kardeşlerim, Mesih'in sevgisi içinde birbirinize barış ve huzur dileyiniz.

---

## Agnus Dei

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.**

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın Kurbanı bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın Kurbanı bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın Kurbanı, bize barış ve huzur bağışla.

---

*R.* Ne mutlu Rab'bin sofrasına davet edilenlere. İşte Allah'ın Kurbanı, dünyayı günahlardan kurtaran budur.

*C. Rab'bim, bana gelmene layık değilim, ancak tek bir söz söyle, ruhum şifa bulacaktır.*

*P.* Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ.

*A.* **For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever.**

*P.* Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you; look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever.

*A.* **Amen.**

*P.* The peace of the Lord be with you always.

*A.* **And with your spirit.**

*P.* Let us offer each other a sign of peace.

---

## **Agnus Dei**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.**

Lamb of God, you take away the sins of the world,  
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,  
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,  
grant us peace.

---

*P.* Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

*A.* **Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.**

---

## **Gloria**

**Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis Deus Pater omnipotens, Domine Fili unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.**

**Göklerdeki yüce Allah'a övgüler olsun.** Yeryüzündeki iyi niyetli insanlara, barış gelsin. Seni överiz, Seni yüceltiriz. Sana ibadet ederiz. Sana hamdederiz. Yüce Allah, göklerin Kralı, her şeye kadir Peder Allah, sonsuz şanın için sana şükrederiz.

Mesih İsa, biricik Oğul, Yüce Allah, Allah'ın Kurbanı, Peder'in Oğlu, dünyanın günahlarını kaldıran Sen, bize merhamet eyle. Dünyanın günahlarını kaldıran Sen, dualarımızı kabul eyle.

Yüce Allah'ın sağında oturan Sen, bize merhamet eyle. Çünkü yalnız Sen kutsalsın, yalnız Sen Rab'bimizsin, yalnız Sen yücesin. Ey Mesih İsa, Kutsal Ruh'la birlikte Peder Allah'ın şanıdasın. Âmin.

---

## **Dua edelim**

*R.* Ebedi ve her şeye kadir Allah, evrenin Kralı Oğlun Mesih İsa'da her şeyi yenilemek istedin. Sana yalvarıyoruz: Yarattığın tüm varlıkların, günahın köleliğinden kurtulup sana hizmet etmesini ve ebediyen seni övmesini sağla.

Bunu, seninle ve Kutsal Ruh'la birlikte şimdi ve ebediyen hükmeden Oğlun Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

*C.* **Amin.**

## Liturgy of the Word

### First Reading

#### A Reading from the second Book of Samuel

5:1-3

In those days, all the tribes of Israel came to David in Hebron and said: «Here we are, your bone and your flesh. In days past, when Saul was our king, it was you who led the Israelites out and brought them back. And the Lord said to you, “You shall shepherd my people Israel and shall be commander of Israel.”»

When all the elders of Israel came to David in Hebron, King David made an agreement with them there before the Lord, and they anointed him king of Israel.

The word of the Lord.

**A. Thanks be to God.**

### Responsorial Psalm

122

#### A. Let us go rejoicing to the house of the Lord.

I rejoiced because they said to me,  
«We will go up to the house of the Lord.»  
And now we have set foot  
within your gates, O Jerusalem.

#### A. Let us go rejoicing to the house of the Lord.

Jerusalem, built as a city  
with compact unity.  
To it the tribes go up,  
the tribes of the Lord.

#### A. Let us go rejoicing to the house of the Lord.

According to the decree for Israel,  
to give thanks to the name of the Lord.  
In it are set up judgment seats,  
seats for the house of David.

#### A. Let us go rejoicing to the house of the Lord.

Allah'ım, Oğlu'nun ölümünü ve dirilişini anarak, bu ebedi hayatın ekmeğini ve kurtuluş kupasını sana sunarak şükrediyoruz; çünkü huzurunda sana hizmet etmeye bizleri layık gördün. Alçakgönüllülikle sana yalvarıyoruz: Mesih İsa'nın bedenini ve kanını paylaştığımız zaman, Kutsal Ruh'un kudretiyle hepimizin toplanmasını ve birlik içinde yaşamasını sağla.

Bütün dünyaya yayılmış olan Kilise'ni hatırla, Rab'bim, Papa Hazretleri ..., Episkoposumuz ... ve senin hizmetinde bulunanlarla birlikte, Kilise'ni sevginle güçlendir.

Diriliş ümidi içinde ölmüş olan kardeşlerimizi ve merhametine sığınmış olan tüm ölümlerimizi hatırla. Rab'bim, onları cennete kabul eyle ve ebedi nura kavuştur. Hepimize merhametini göstermeni diliyoruz. Allah'ın Annesi, Bakire Azize Meryem, onun eşi Aziz Yusuf, bu dünyada senin sevgini kazanmış olan Havariler ve Azizlerle birlikte, ebedi hayata kavuşmamızı, sevgili Oğlun Mesih İsa ile seni övmemizi ve sana ebediyen şükretmemizi sağla.

Her şeye kadir Peder Allah, Kutsal Ruh'un sağladığı birlik içinde, Mesih sayesinde, Mesih içinde ve Mesih'le birlikte, asırlar boyunca, sana şan ve övgüler olsun.

**C. Amin.**

## Komünyon Duası

Kurtarıcımız Mesih İsa'nın bize öğrettiği duayı iman ve güvenle söyleyelim.

---

Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:

**Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.**

Göklerdeki Pederimiz, adın yüceltilsin, hükümdarlığın gelsin, göklerde olduğu gibi, yeryüzünde de senin isteğin olsun. Günlük ekmeğimizi bugün de bize ver, bize kötülük edenleri bağışladığımız gibi, sen de bağışla suçlarımızı. Bizi günah işlemekten kuru ve kötülükten kurtar.

Therefore, as we celebrate the memorial of his Death and Resurrection, we offer you, Lord, the Bread of life and the Chalice of salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you. Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit.

Remember, Lord, your Church, spread throughout the world, and bring her to the fullness of charity, together with **N.** our Pope and **N.** our Bishop and all the clergy.

Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection, and all who have died in your mercy: welcome them into the light of your face. Have mercy on us all, we pray, that with the Blessed Virgin Mary, Mother of God, with her spouse Saint Joseph, with the blessed Apostles, and all the Saints who have pleased you throughout the ages, we may merit to be coheirs to eternal life, and may praise and glorify you through your Son, Jesus Christ.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

A. **Amen.**

## Rite of Communion

At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:

---

Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere: **Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.**

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

---

## Kutsal Kitabın Okunması

### Birinci Okuma

#### Peygamber Samuel'in İkinci Kitabından Sözler

5, 1-3

O günlerde, İsrail'in bütün oymakları Hevron'da bulunan Davut'a gelip şöyle dediler: «Biz senin etin, kemiğiniz. Geçmişte Saul kralımızken, savaşta İsrail'e komuta eden sendin. Rab sana, "Halkım İsrail'i sen güdecek, onlara sen önder olacaksın" diye söz verdi.»

İsrail'in bütün ileri gelenleri Hevron'a, Kral Davut'un yanına gelince, kral Rab'bin önünde orada onlarla bir antlaşma yaptı. Onlar da Davut'u İsrail Kralı olarak meshettiler.

İşte, Rab'bin sözleridir.

**C. Rab'bim, sana şükürler olsun.**

### Mezmun

122, 1-5

**C. Sevinçle Allah'ın evine gideceğiz.**

Bana: «Rab'bin evine gidelim»

dendikçe sevinirim.

Ayaklarımız senin kapılarında, ey Yeruşalim!

**C. Sevinçle Allah'ın evine gideceğiz.**

Bitişik nizamda kurulmuş bir kenttir, Yeruşalim!

Oymaklar çıkar oraya,

Rab'bin oymakları.

**C. Sevinçle Allah'ın evine gideceğiz.**

İsrail'e verilen öğüt uyarınca,

Rab'bin adına şükretmek için.

Çünkü orada yargı tahtları,

Davut soyunun tahtları kurulmuştur.

**C. Sevinçle Allah'ın evine gideceğiz.**

## Second Reading

### A Reading from the Letter of Saint Paul to the Colossians 1:12-20

Brothers and sisters: Let us give thanks to the Father, who has made you fit to share in the inheritance of the holy ones in light. He delivered us from the power of darkness and transferred us to the kingdom of his beloved Son, in whom we have redemption, the forgiveness of sins.

He is the image of the invisible God, the firstborn of all creation. For in him were created all things in heaven and on earth, the visible and the invisible, whether thrones or dominions or principalities or powers; all things were created through him and for him. He is before all things, and in him all things hold together.

He is the head of the body, the Church. He is the beginning, the firstborn from the dead, that in all things he himself might be preeminent. For in him all the fullness was pleased to dwell, and through him to reconcile all things for him, making peace by the blood of his cross through him, whether those on earth or those in heaven.

The word of the Lord.

**A. Thanks be to God**

### Antiphon to the Gospel

*Mk 11:9,10*

**Alleluia, alleluia.**

Blessed is he who comes in the name of the Lord!

Blessed is the kingdom of our father David that is to come!

**Alleluia, alleluia.**

---

## Sanctus

**Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt caeli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedíctus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.**

Kutsal, Kutsal, Kutsal, evrenin Tanrısı. Gökler ve yerler şanınla doludur. “Hosanna” göklerdeki Yüce Allah’a. Rab’bin adına gelen yüceltilsin. “Hosanna” göklerdeki Yüce Allah’a.

---

Rab’bimiz, gerçekten sen kutsalsın ve her mükemmelliğin kaynağısın.

Sana yalvarıyoruz, Allah’ım, bu adakların Rab’bimiz Mesih İsa’nın bedeni ve kanı olmaları için, onları Kutsal Ruh’un kudretiyle ✠ kutsal kıl.

Mesih İsa ele verilip, kendi iradesiyle ölüme doğru yürüdüğü zaman, ekmeği aldı, sana şükrederek onu böldü ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

ALINIZ VE HEPİNİZ YİYİNİZ,  
BU SİZİN İÇİN KURBAN EDİLEN  
BENİM BEDENİMDİR.

Aynı şekilde, yemekten sonra, şarap kupasını aldı, sana şükrederek onu takdis etti ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

ALINIZ VE HEPİNİZ BU KUPADAN İÇİNİZ,  
BU BENİM KANIMDIR,  
YENİ VE EBEDİ AHDİN KANIDIR.  
O, GÜNAHLARIN BAĞIŞLANMASI İÇİN  
SİZİN VE BÜTÜN İNSANLAR UĞRUNA DÖKÜLECEKTİR.  
BUNU BENİ ANMAK İÇİN YAPINIZ.

İmanın gizi büyüktür.

**Rab’bimiz Mesih İsa, senin ölümünü anıyoruz, dirilişini kutluyoruz ve şanlı gelişini bekliyoruz.**



---

## Sanctus

**Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedictus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.**

Holy, Holy, Holy Lord God of hosts. Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

---

You are indeed Holy, O Lord, the fount of all holiness.

Make holy, therefore, these gifts, we pray, by sending down your Spirit upon them like the dewfall, so that they may become for us the Body ✠ and Blood of our Lord Jesus Christ.

At the time he was betrayed and entered willingly into his Passion, he took bread and, giving thanks, broke it, and gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT:  
FOR THIS IS MY BODY  
WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice and, once more giving thanks, he gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT;  
FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD,  
THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT,  
WHICH WILL BE Poured OUT FOR YOU AND FOR MANY  
FOR THE FORGIVENESS OF SINS.  
DO THIS IN MEMORY OF ME.

The mystery of faith.

**We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.**

## İkinci Okuma

### Aziz Pavlus'un Koloslulara Mektubundan Sözler

*1,12-20*

Kardeşlerim, bizi azizlerin ışıktaki mirasına ortak olmaya yeterli kılan Baba'ya şükretmeniz için dua ediyoruz. O bizi karanlığın gücünden kurtarıp sevgili Oğlu'nun egemenliğine aktardı. O'nda kurtuluşa, günahlarımızın başışına kavuştuk.

Görünmez Allah'ın görüntüsü, bütün yaratılışın ilk doğamı O'dur. Nitekim gökte ve yeryüzünde, görünen ve görünmeyen şeyler, Tahtlar, Egemenlikler, Yönetimler ve Hükümranlıklar, her şey O'nda yaratıldı. Her şey O'nun aracılığıyla ve O'nun için yaratılmıştır. Her şeyden önce var olan O'dur ve her şey varlığını O'nda sürdürmektedir.

Bedenin, yani Kilise'nin başı O'dur. Her şeyde ilk yeri alsın diye başlangıç olan ve ölümler arasından ilk doğan O'dur. Çünkü Allah, tüm doluluğunun O'nda bulunmasını uygun gördü. O'nun çarmıhta akıtılan kanı aracılığıyla esenliği sağlamış olarak yerde ve gökte olan her şeyi O'nun aracılığıyla kendisiyle barıştırmaya razı oldu.

İşte, Rab'bin sözleridir.

**C. Rab'bim, sana şükürler olsun.**

### İncil için Nakarat

*Mk. 11, 9.10*

**Alleluya! Alleluya!**

Rab'bin adıyla gelene övgüler olsun!

Atamız Davut'un hükümdarlığı kutlu olsun!

**Alleluya! Alleluya!**

## Holy Gospel

*P.* The Lord be with you.

*A.* **And with your spirit.**

*P.* A Reading from the Holy Gospel according to Luke 23:35-43

✠ *A.* **Glory to you, O Lord.**

The rulers sneered at Jesus and said, «He saved others, let him save himself if he is the chosen one, the Christ of God.»

Even the soldiers jeered at him. As they approached to offer him wine they called out, «If you are King of the Jews, save yourself.» Above him there was an inscription that read, «This is the King of the Jews.»

Now one of the criminals hanging there reviled Jesus, saying, «Are you not the Christ? Save yourself and us.» The other, however, rebuking him, said in reply, «Have you no fear of God, for you are subject to the same condemnation? And indeed, we have been condemned justly, for the sentence we received corresponds to our crimes, but this man has done nothing criminal.» Then he said, «Jesus, remember me when you come into your kingdom.»

He replied to him, «Amen, I say to you, today you will be with me in Paradise.»

The Gospel of the Lord.

*A.* **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

## Homily

*R.* Allah'ım, sana iman edenlerin yüreğinde krallığını kur: Onların isteklerini daima iyiye yönelt ve lütuflarını onlardan esirgeme. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz. *C.* **Amin.**

## Şükran Duası

*R.* Kardeşlerim, Allah'ım benim ve sizin kurbanınızı sevgiyle kabul etmesi için, hep beraber dua edelim.

*C.* **Allah, kendi adının şanı ve yüceliği, bizim ve tüm Kilise'nin iyiliği için senin ellerinden bu kurbanı kabul etsin.**

## Adaklar üzerine Dua

*R.* Allah'ım, insanları seninle barıştıran bu kutsal Kurban'ı sunarken, sana yalvarıyoruz: Oğlun Mesih İsa sayesinde bütün milletlere birlik ve barış bağışla. Bunu Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

*C.* **Amin.**

*R.* Rab sizinle olsun.

*C.* **Ve sizin ruhunuzla.**

*R.* Kalplerimizi Allah'a yükseltelim.

*C.* **Kalplerimiz Rab iledir.**

*R.* Rab'bimiz Allah'a şükredelim.

*C.* **Gerçekten bu doğru ve gereklidir.**

*R.* Rabbimiz, Aziz Peder, ebedi ve kadir Allah, her zaman ve her yerde seni övmek ve sana şükretmek bir görevdir ve bir selamet yoludur.

Çünkü Sen, Biricik Oğlun Rabbimiz Mesih İsa'yı, ebedi Kâhin ve evrenin Kralı olarak sevinç yağıyla meshettin. O, bize barış sağlamak üzere, lekesiz bir Kurban olarak kendisini Haç sunağında feda ederek beşeri kurtuluş gizemini gerçekleştirmiş oldu ve yaratılan her şeyi kendi egemenliği altında düzenleyerek senin sonsuz yüceliğine ebedi ve evrensel bir krallık sundu: Bu krallık, hakikat ve hayat krallığı; kutsallık ve lütuf krallığı; adalet, sevgi ve esenlik krallığıdır.

Bunun için, Melekler ve Başmelekler, Tahtlar, Hükümdarlıklar ve tüm göksel varlıklarla birlikte, senin görkemine ilahiler söyler ve sonsuza dek şöyle deriz:

*P.* We praise you, Father in your Only Begotten Son, Jesus the Christ. Reconcile the world by the Blood of his Cross, to live and reign with you, now and for ever.  
*A. Amen.*

## Liturgy of the Eucharist

*P.* Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

*A. May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.*

## Prayer over the Offerings

*P.* As we offer you, O Lord, the sacrifice by which the human race is reconciled to you, we humbly pray, that your Son himself may bestow on all nations the gifts of unity and peace. Through Christ our Lord.

*A. Amen.*

*P.* The Lord be with you.

*A. And with your spirit.*

*P.* Lift up your hearts.

*A. We lift them up to the Lord.*

*P.* Let us give thanks to the Lord our God.

*A. It is right and just.*

*P.* It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God.

For you anointed your Only Begotten Son, our Lord Jesus Christ, with the oil of gladness as eternal Priest and King of all creation, so that, by offering himself on the altar of the Cross as a spotless sacrifice to bring us peace, he might accomplish the mysteries of human redemption, and, making all created things subject to his rule, he might present to the immensity of your majesty an eternal and universal kingdom, a kingdom of holiness and grace, a kingdom of justice, love and peace.

And so, with all the Angels and Archangels, with Thrones and Dominions, and with all the hosts and Power of heaven, we sing the hymn of your glory, as without end we acclaim:

## Kutsal İncil

*R.* Rab sizinle olsun.

*C. Ve sizin ruhunuzla.*

*R.* Aziz Luka tarafından yazılan Mesih İsa'nın İncil'inden Sözcükler 23, 35-43

✠ *C. Rab'bimiz Mesih İsa, sana övgüler olsun*

O günlerde [İsa haça gerildiğinde] halk orada durmuş, olanları seyrediyordu. Yöneticiler ise İsa'yla alay ederek, «Başkalarımı kurtardı; eğer Allah'ın Mesih'i, Allah'ın seçtiği O ise, kendini de kurtarsın» diyorlardı.

Askerler de O'nunla alay ediyorlardı. O'na yaklaşip sirke sunarak, «Sen Yahudilerin Kralı'ysan, kurtar kendini!» diyorlardı. Başının üzerinde şu yafta vardı: «Bu, Yahudilerin Kralı'dır!»

Çarmıhta asılı duran suçlulardan biri O'na, «Sen Mesih değil misin? Haydi, kendini de bizi de kurtar!» diye küfür etti. Ne var ki, öbür suçlu onu azarladı. «Sende Allah korkusu da mı yok?» diye karşılık verdi. «Sen de aynı cezayı çekiyorsun. Nitekim biz haklı olarak cezalandırılıyor, yaptıklarımızın karşılığını alıyoruz. Oysa bu adam hiçbir kötülük yapmamıştır.» Sonra, «Ey İsa, kendi egemenliğine girdiğinde beni hatırla» dedi.

İsa ona, «Sana doğrusunu söyleyeyim, sen bugün benimle birlikte Cennet'te olacaksın» dedi.

Dinlediğimiz bu kutsal sözler için Rab'be şükredelim.

*C. Rab'bimiz Mesih İsa, sana şükürler olsun.*

## Vaaz

## Profession of Faith

I believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.

I believe in one Lord Jesus Christ, the Only Begotten Son of God, born of the Father before all ages. God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

I believe in one, holy, catholic and apostolic Church. I confess one Baptism for the forgiveness of sins and I look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

## Intercessions

*P.* Let us pray to the Father, who has taken us into the Kingdom of his beloved Son. In him we have redemption, the forgiveness of sins:

*A. Lord, hear our prayer.*

— For the unity of the Church, Christ's Body; for the healing of wounds and the forgiveness of sins, we pray to the Lord:

— For catechumens and candidates for Full Communion; for our brothers and sisters preparing for Reconciliation, Confirmation, Eucharist, Matrimony, Ordination, we pray to the Lord:

— For the leaders of the nations, legislators, and judges; for officers of the law and of public safety, we pray to the Lord:

— For an end to wars and persecutions and the healing of their victims, we pray to the Lord:

— For the addicted and the imprisoned; for their victims, their families and care-givers, we pray to the Lord:

## Büyük İman İkrarı

Bir tek Allah'a inanıyorum. Yerin ve göğün, görünen ve görünmeyen tüm varlıkların yaradanı, her şeye kadir Peder Allah'a inanıyorum.

Tüm asırlardan önce Peder'den doğmuş olan, Allah'ın biricik Oğlu, bir tek Rab olan Mesih İsa'ya inanıyorum. O, Allah'tan Allah, Nur'dan Nur, gerçek Allah'tan gerçek Allah'tır. Yaratılmış olmayıp, Peder ile aynı özdedir ve her şey O'nun aracılığıyla yaratıldı. Biz insanlar ve kurtuluşumuz için gökten indi, Kutsal Ruh'un kudretiyle Bakire Meryem'den vücut alıp insan oldu. Pontius Pilatus zamanında bizim için ıstırap çekerek çarmıha gerildi, öldü, gömüldü ve Kutsal Yazılara göre üçüncü gün dirildi. Göğe çıktı ve Peder'in sağında oturmaktadır. Dirileri ve ölüleri yargulamak için şanla tekrar gelecek ve O'nun hükümdarlığı son bulmayacaktır.

Peygamberler aracılığıyla konuşmuş olan, Peder ve Oğul'dan çıkıp, Peder ve Oğul ile birlikte tapılan ve yüceltilen, hayatın kaynağı ve Rab olan Kutsal Ruh'a inanıyorum.

Havarilerin inancına dayanan, Katolik ve Kutsal olan tek Kilise'ye inanıyorum. Günahların affedilmesi için tek bir vaftizi kabul ediyorum. Ölülerin dirilişini ve ebedi hayatı bekliyorum. Amin

## Evrensel Dualar

*R.* Sevgili kardeşlerim, Mesih İsa'yı evrenin Kralı olarak kutladığımız bu günde Peder'imiz Allah'a hep beraber dua edelim ve şöyle diyelim:

*C. Evrenin Kralı Rab, duamızı dinle.*

— Kilisemizin her günkü olaylarda Kral'ının isteklerini anlayıp sevgi ile gerçekleştirmesi için Rab'be dua edelim.

— Bütün ülkelerde Mesih İsa'nın krallığının kurulması ve adalet, sevgi, barışla kendisini belli etmesi için Rab'be dua edelim.

— Barış uğruna acı çekenlerin Mesih İsa'nın söz verdiği gibi göklerin hükümdarlığına sahip olacaklarına inanmaları için Rab'be dua edelim.

— Burada toplanmış bizlerin Mesih İsa'nın krallığının kurulması uğruna bütün gücümüzle çalışmamız için Rab'be dua edelim.

— Acıda ve üzüntüde olanların Kurtarıcı Kral İsa'da teselli bulabilmeleri için Rab'be dua edelim.